

疫中Praying  
代禱for others  
during  
Turmoil

詹可欣傳道  
Pastor Janet Jim  
加拿大中信署理總幹事  
Acting Executive Director, CCM Canada

「福音本是神的大能，要救一切相信的」。當我們向人傳福音的時候，信徒就首先經驗神的大能和慈愛。當你看著一杯半滿的水，你的感覺是我還有半杯水，還是我只剩下半杯水呢？同樣，當你面對傳福音的託負，你是在等待疫情過去後才與人分享基督的大愛，還是把握這段時間自我裝備，並在混亂中向親友述說基督平安的福音呢？

過去一年多，中信小城福音隊雖然未能如常定期出發去探訪小城的朋友，但是無減他們愛小城朋友和渴望出隊的熱誠。每月小城事工的祈禱會人數不斷增加，各人分享經驗，互相鼓勵，也為福音對象代禱。他們更用創意方式主動與小城朋友保持聯絡，提供身心社靈的支持，從小城朋友的分享我們就可以感受這份沒有間斷愛的互動，祈盼福音種子就這樣在未信朋友中萌芽生長。因着神的激勵和小城同工、義工的順服努力，小城事工繼續進行。重開指日可待，探訪有期！

同期，中信也在Kamloops開展學生福音工作。感謝神差派Tien和Patrick這個家庭與我們同工，他們多年在中國參與學生宣教的經驗必能祝福在Kamloops本土和海外留學生。6月底他們會在小城祈禱會詳細分享他們的事工和需要，誠意邀請你參加支持。

「務要傳道！無論得時不得時，總要專心，並用百般的忍耐，各樣的教訓，責備人，警戒人，勸勉人。」（提後4:2）

*"It (the gospel) is the power of God that brings salvation to everyone who believes."*  
When we proclaim the Gospel to others, we will experience the power and love of God firsthand. If you see a glass half filled with water, do you see it as half full or half empty? Similarly, when you are entrusted with the Gospel, do you wait for the pandemic to be over before you act, or do you use this time to equip yourselves and proclaim the gospel of peace to your relatives and friends during this tumultuous time?

In the past year, even though CCM small-town visitation team cannot visit our friends living in small towns, our love to them and our hope in visiting them again never diminish. We have more and more people joining the small-town ministry's monthly prayer meeting, in which we share about our experience, encourage each other, and pray together for our gospel targets. The team members have been using creative ways to keep in touch and provide holistic support to our small-town friends. Through their feedbacks, we can feel the love between us never ceases. We hope the seed of the Gospel will continue to grow and blossom in the hearts of the non-believers. With the strength from our God, the faithful efforts of our staff and volunteers, the small-town ministry will continue. We are hopeful that our communities will reopen soon and our teams will be ready to restart the visitation!

At the same time, CCM has also initiated the student ministry in Kamloops. Thanks God for sending Tien and Patrick family to serve with us. Their valuable experience in student missions at China will bring many blessings to the local and overseas students at Kamloops. At the end of June, they will be sharing their ministry and its needs in details at this month's prayer meeting. You are welcome to join and pray with us.

*"Preach the word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage—with great patience and careful instruction." (2 Timothy 4:2)*

# 中信小城宣教

何鳳鳴 Dorothy Ho

小城宣教事工統籌 Ministry Coordinator, Small Town Mission

## CCM SMALL TOWN MISSION

由於疫情嚴峻，小城宣教於去年四月已經暫停所有出隊行程。在這段期間，餐館的小城朋友無論在生活上及心靈上都受着一定的壓力。一方面，由於限聚令，生意的收入明顯地減少。另一方面，在餐館休息的時間，他們不能前往溫哥華採購食用材料、購買家人喜愛的小食及舒展身心。他們只能留在小鎮活動，坐困愁城。我們由於不能實地探訪小城朋友，所以在接觸他們有一定的難處，難以親身安慰他們起伏不定的心情。但我們仍然沒有放棄初心，繼續用各種方法保持和小城朋友聯絡，透過電話、網絡媒體與他們溝通，關心他們的心路歷程和需要。邀請您與我們繼續為未信的小城朋友禱告，求神開啟他們的心靈，相信神的大能和認識主的愛。亦為到我們小城朋友的身心靈、生計、生活壓力、子女學習及平安禱告。

Due to the severity of the pandemic, CCM small-town ministry has stopped all its mission trips to small towns since April last year. During this time, our friends who own restaurants at the small towns are enduring tremendous stress in livelihood and emotions. On one hand, their income is significantly decreased due to fewer customers. On the other hand, they cannot travel to Vancouver during their break to run errands, buy favorite snacks, and relief stress. They feel trapped and depressed in the small town. Because we cannot visit them physically, we have challenges in providing care and support, and cannot console their struggling emotions. However, we have not given up. We continue to use various means, such as telephone and online platform, to keep in touch with them, to care about their emotional journey and needs, and to pray with them. We invite you to join us to pray for the non-believers living in small towns. Pray that God will open their hearts such that they will believe in His power and love. Please also pray for the emotional health, livelihood, stress, children's education, and peace of our friends in small towns.

## 中信小城事工

### 草原三省華人回應 Feedbacks from the Prairies

多謝你們寄來「與精神病患者共舞」的錄影片段。我最近在教會參與ESL義務教師的事奉。我其中一個學生是一名寡婦。由於她的丈夫突然的去世，她的孩子們都患上了精神病，其中兩個孩子更有自殺傾向而需要留院。我將錄影片段轉贈給她，祈求可以幫助她和孩子們。感謝主帶領中信及其他基督教志願團體願意服侍小城的居民。

I want to thank you for the recording of "Let's Care about Mental Illness in Church". I recently volunteer as an ESL instructor for a church. One of my students is a widow. Her husband passed away tragically and her children all have mental illness due to the tragedy. Two are suicidal and had to be hospitalized. I sent the recording to her and prayed that the message will help her and her children. Thank God for CCM and other Christian organizations for their willingness to serve God and people in the small towns.

非常感謝你們寄來的布口罩及屬靈刊物，這些正是我需要的。我們這小鎮最近出現了9宗病例，我正愁着在那裏才可以買到可以洗的口罩在工作時使用。

Thank you for the cloth facemasks and spiritual booklets that you sent to me! They are what I need. Our town had 9 cases of COVID 19 recently, and I worried where I can find washable mask to use for work.



# 前瞻疫後 Looking Ahead to Post-pandemic Ministry

邱偉權 George Yau 草原三省巡迴宣教士 Prairie Provinces Itinerant Missionary

**新**冠肺炎疫情在加拿大持續已經超過一年多了，為了公眾安全及遵照政府的限聚令，我們暫停了草原三省小城宣教探訪的事工。

在不能實體探訪的情況下，我們就藉著定期小城宣教網上祈禱會讓三省探訪隊員與溫哥華探訪隊互相溝通、代禱及鼓勵。同時鼓勵隊員繼續投入小城宣教以保持對這事工的熱心、積極用各種媒體去聯絡小城餐館及向小城華人提供中信各種網上講座資料及連結等。我們期望這些都能為到小城華人帶來生活上的關懷和幫助。

當我前瞻疫後的小城宣教事工，我們是需要需要招募新隊員、組織新探訪小組和重新安排探訪路線。因此我會更努力聯絡有心新加入小城宣教的教會並與之安排疫後的聚會和訓練。與此同時，我將推動疫前已參與的教會再次投入小城宣教服事，與他們保持聯絡及安排之後的探訪事宜。

疫後的常態將會如何無人能肯定，但我深信我們需要積極祈求神賜下智慧和能力去策劃推動疫後的小城宣教事工！雖然疫情帶來各方面的挑戰和困難，卻令我們學習在逆境中安靜等候並以堅定不移的信心禱告倚靠神，求天父使疫情早日受到控制！

The pandemic has been going on in Canada for over a year. For public safety and adhering to the restriction guideline of the health authority, we have stopped visiting the small towns in the Prairie provinces.

During this period, we have regular online prayer meetings between the visitation teams in the Prairies and Vancouver to talk, pray, and encourage with each other. We encourage our team members to maintain their passion in the ministry, to contact the restaurant owners proactively in various means, and to forward CCM's online workshops and seminars to the Chinese living in the small towns. We hope all of these can be a timely care and support for the Chinese there.

As I plan ahead for the small-town ministry, we need to recruit new members, form new visitation teams and plan new routes. Thus, on one hand, I will continue to contact churches, which are interested in joining the small-town ministry, to arrange post-pandemic events and trainings. On the other hand, I will motivate the churches, which had joined us in the past, to rejoin in the ministry and plan with us for future visitations.

Even though we are uncertain how the new normal will be, we can ask God for His wisdom and strength in planning ahead for the small-town ministry. The pandemic has brought forth many challenges, but it has also taught us to be patient and faithful in God. He will protect all of us and lead our way through!

**CCM  
SMALL TOWN  
MISSION**

中信在 ZOOM 舉辦的講座成為我的祝福，藉著這些講座我可以與其他人分享神的愛。願主祝福您們每一個。

The Zoom workshops really are a blessing to me as I can reach out the ones that need God's love through those online workshops/trainings. God bless you all!

主耶穌基督說：「你們要去，使萬民作我的門徒」（馬太福音 28:19），促使我和太太七年前參加小城宣教事奉，探訪我們所居愛民頓市周邊城鎮的餐館共約二十多間。在探訪時若他們有空傾談，我們便與他們閒話家常及分享見證；若他們正在忙碌，我們就放下基督教書刊，希望他們有空可以閱讀。在這數年小城事奉中，我們與大部分餐館負責人建立了友誼及互信。因著年事已高及疫情，我們現已退出小城事奉行列，希望疫情儘早結束，使小城宣教可以恢復。

Jesus said, "Go and make disciples of all nations." (Matthew 28:19) Because of this, my wife and I joined the small-town ministry 7 years ago. Our team mainly visit the small towns near Edmonton, where I live. There are about 20 restaurants we visit regularly. During the visit, if they have time, we will chat about our daily lives and share with them some testimonies. If they are busy, we will leave some Christian magazines with hope that they will read them when they are free. In these years, we have established friendships and trust with many of the restaurant owners. Due to our age and pandemic, we have to leave our team. We hope the pandemic will soon be over, and the small-town ministry can restart!

林運通 Wan Tung Lam  
愛城恩福浸信會 Evangel Baptist Church



# 錦碌市KAMLOOPS 事工MINISTRY

Tien Kwok

「我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按他旨意被召的人。」

"And we know that in all things God works for the good of those who love him, who have been called according to his purpose." — 羅馬書 Romans 8:28

在過去的兩個月，我們集中於與本地一間教會的弟兄姊妹建立關係。我們幫助教會春季大掃除及種植新草。在服侍期間，有機會與一些家長傾談，因大家的孩子都是在上同一個網上主日學。由於我們住在教會的附近，這些家長鼓勵我們為到教會附近的社區安排一些暑期活動。當社區逐漸開放的時候，這些鼓勵提醒我們要成為社區中的鹽和光，也讓我們看見萬事互相效力，為日後的服侍帶來盼望及方向。

我們事工主要有三方面：遊玩、享用及愛心。

- **遊玩**：我們以一些體驗式的郊遊及活動去接觸家庭、學生、移民及短期宣教隊。最近我們用了40小時籌備了一個遠足體驗幫助一班大學生去反思他們事業探索之旅。
- **享用**：我們安排不同的方法好讓孩子以煮食去服侍其他人。我們最近焗了一些鬆餅，送到發現215名兒童遺骸的錦碌市前原住民寄宿學校，讓在該處聚集的悼念人士享用。
- **愛心**：我們尋找不同的方法以愛服侍我們附近及更遠的社區。

In the last couple months, we have been focusing in building relationship with the brothers and sisters in the local church (SWCC), we helped out with spring cleaning, and the planting grass seeds. During the volunteering session, some parents, whose kids are in the same online Sunday school as ours, encouraged us to organize some activities for the neighborhood community during summer time since we live very close to the church. As the health order is projected to be slowly uplifted, the conversation reminded us to be the salt and light for the community that we are living in. It gives us a sense of hope and direction as things seem to be working together.

Our ministry activities can be summarized in 3 categories: Play, Eat & Love:

- **PLAY**: We outreach to neighbourhood families, students, immigrants or short-term mission teams with experiential trips/activities. We recently spent more than 40 hours to develop a new hiking experiential program that helps university students to reflect on their career exploration journey.
- **EAT**: We initiate ways to involve our children to cook and serve others through food. We recently made muffins for the people gathered in front of a sacred fire at the site of the Kamloops residential school which the remains of 215 children were discovered.
- **LOVE**: We find ways to serve and love our neighbourhood communities and beyond.

1. 求神保守小城華人的生計及健康；  
God's providence of livelihood and health of the Chinese living in small towns;
2. 求神給與我們耐性等待疫情的消退及各社區的重開；  
Our patience in waiting the pandemic to be over and the reopening of our communities;
3. 求神給與我們智慧籌備中心重開的事宜，和  
Our wisdom in preparing the reopening of our centres;
4. 求神為中信安排合適的人選作為總幹事。  
Pray for a suitable candidate as the new executive director of CCM.



中信中心  
CCM  
CENTRE

|               | 地址 ADDRESS  | 電話 TEL       | 傳真 FAX       | 電郵 EMAIL               |
|---------------|---|--------------|--------------|------------------------|
| 溫哥華 Vancouver | 4533 Kingsborough Street, Burnaby, BC V5H 4V3       | 604-877-8606 | 604-877-8676 | burnaby@ccmcanada.org  |
| 列治文 Richmond  | #2320-8260 Westminster Hwy., Richmond, BC V6X 3Y2   | 604-285-0552 | 604-285-0582 | richmond@ccmcanada.org |
| 卡加利 Calgary   | #209-108 3rd Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0E7         | 403-233-8763 | —            | calgary@ccmcanada.org  |
| 愛民頓 Edmonton  | #102-6030 88th St., Edmonton, AB T6E 6G4            | 587-982-8111 | —            | edmonton@ccmcanada.org |
| 多倫多 Toronto   | #3107-4438 Sheppard Ave. E, Scarborough, ON M1S 5V9 | 416-291-3202 | 647-436-4768 | toronto@ccmcanada.org  |
| 滿地可 Montreal  | #102-870 Decarie Blvd., Saint-Laurent, QC H4L 3L9   | 514-878-3113 | 514-878-3113 | montreal@ccmcanada.org |